The Service of Matins

for Sunday, December 13, 2020

Octoechos - Mode 2.
on Sunday Morning

Eothinon 5

Menaion - December 11-17
Sunday of the Holy Forefathers

Katavasias of Christmas I

Texts in Greek and English
God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.

Verse 2: All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

Verse 3: And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos - - -

Resurrectional Apolytikion.

Mode 2.

When You descended unto death, O Lord who yourself are immortal Life, then did You mortify Hades by the lightning flash of Your Divinity. Also when You raised the dead from the netherworld, all the Powers of the heavens were crying out: O Giver of life, Christ our God, glory to You. [SD]

Glory. Repeat.
ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡµῶν δόξα σοι.

Και νῦν. Τῶν Προπατόρων. Ἡχος β’.

Ἐν πίστει τοὺς Προπάτορας ἐδικαίωσας, τὴν ἑξ Ἐθνῶν δι’ αὐτῶν προμηνησευσάμενος Ἐκκλησίαν. Καυχώνται ἐν δόξῃ οἱ Ἀγιοι, ὅτι ἐκ σπέρματος αὐτῶν, ύπάρχει καρπός εὐκλεής, ἢ ἀσπόρως τεκουσά σε. Ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεός, σώσον τὰς ψυχὰς ἡµῶν.

ἹΕΡΕΥΣ

’Ετι και ἐτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡµᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογηµένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡµῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας µετὰ πάντων τῶν Ἁγίων µνηµονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πάσαν τὴν ζωὴν ἡµῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώµεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύµατος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Αµήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισµα Α’.

’Ηχος β’.

Ὁ εὐσχήµων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελών, τὸ ἄχραντὸν σου Σῶµα, σινδόνι were crying out: O Giver of life, Christ our God, glory to You. [SD]

Both now. For the Forefathers.

Mode 2.

By faith You justified the Forefathers, having through them betrothed to yourself the Church that came out of the nations. The saints are boasting in glory; for the glorious fruit, the Virgin who without seed gave birth to You, is from their progeny. At their entreaties, O Christ our God, save our souls. [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Octoechos...

Mode 2.

When he took down Your immaculate Body from the Cross, the honorable Joseph
καθαρά, ειλήσας καὶ ἀρώµασιν, ἐν µνήµατι καὶ ἐν καινῷ, κηδεύσας ἀνέστης Κύριε, παρέχας τῷ κόσµῳ τὸ µέγα ἔλεος.

Δόξα.

Ταῖς µυροφόροις Γυναιξί, παρὰ τὸ µνήµα ἐπιστάς, ὁ Ἀγγελος εβόα· Τὰ µύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἁρµόδια, ἀλλὰ τριήµερος κραυγάσατε· Ανέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσµῳ τὸ µέγα ἔλεος.

Της Οκτωχου - - -

Κάθισµα Β’.

Α’ Ἁχος β’.

Τὸν λίθον τοῦ µνήµατος, σφραγισθῇ µὴ κωλύσας, τὴν πέτραν τῆς πίστεως, ἀναστὰς παρέσχες πᾶσι, Κύριε δόξα σοι.

Δόξα.

Τὸν Μαθητῶν σου ὁ χορὸς, σὺν µυροφόροις Γυναιξί, ἀγάλλεται συµφώνως· κοινὴ γὰρ ἑορτή, τὴν πέτραν τῆς πίστεως, ἀναστὰς παρέσχες πᾶσι, Κύριε δόξα σοι.

Τῆς Οκτωχού - - -

The Angel standing at the sepulcher cried out and said to the ointment-bearing women: The ointments are appropriate for mortal men, but Christ has been shown to be a stranger to decay. So go and cry aloud, The Lord has risen and granted the world His great mercy. [SD]

Glory.

You are supremely glorified, O Virgin Theotokos; we sing your praise. For by means of your Son's crucifixion has Hades been overthrown and death itself has died. We have risen, who once were dead, and have been made worthy of life. We received the original enjoyment of Paradise. And therefore with thanksgiving we send up glory to Christ our God because He is powerful and alone very merciful. [SD]

Both now. Theotokion.

The host of Your Disciples and the ointment-bearing women are with one accord exulting. Together with them we celebrate a common feast to glorify and honor Your Resurrection. And through them, O Lord who...
Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἡμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὕα ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡµεῖς ἐξωποιήθηµεν διὸ ἀνυµνοῦντες βοῶµεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεός ἡµῶν, ὁ σοῦ ἐνυδοκίσας δόξα σοι.

Ἐὐλογητάρια Ἀναστάσιµα.

Ἐὐλογητός εἶ, Κύριε, δίδαξέν µε τὰ δικαιώµατά σοι.

Τὸν Ἀγγέλων ὁ δήµος, κατεπλάγη ὡρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἐαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ὕδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητός εἰ, Κύριε, δίδαξόν µε τὰ δικαιώµατά σοι.

Τί τὰ µύρα, συµπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριαι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροι· Ἰδετε ύµεις τὸν τάφον καὶ ἔσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ µνήµατος.

Εὐλογητός εἰ, Κύριε, δίδαξόν µε τὰ δικαιώµατά σοι.

Λίαν πρωί, Μυροφόροι ἔδραµον, πρὸς τὸ µνήµα σου θρηνολογούσαι ἄλλῃ

love humanity, bestow on Your people the great mercy. [SD]

Both now. Theotokion.

You are supremely blessed, O Virgin Theotokos. For through Him who from you became incarnate was Hades taken prisoner, and Adam has been summoned back; the curse has been neutralized, and Eve has been liberated; death has been put to death, and we have been brought to life. Therefore extolling we cry out: O Christ our God, You are blessed, for so was Your good pleasure. Glory to You! [SD]

Resurrectional Evlogetaria. Mode pl. 1.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

When the hosts of the Angels saw how You were accounted among the dead, they all marveled. You, O Savior, are the One who destroyed the might of death; and when You arose You raised Adam with yourself and from Hades liberated everyone. [SD]

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

"Why do you mingle the ointments with your tears full of pity, O women disciples?" Thus the Angel who was shining in the tomb cried to the myrrh-bearing women. "See for yourselves the empty tomb and understand, that the Savior has risen from the sepulcher." [SD]

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

Very early in the morning, the myrrh-bearing women were hastening to Your tomb
Matins on Sunday, December 13

ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπεν:

θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, µὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δὲ, Ἀποστόλοις εἴπατε.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

Δόξα.

Προσκυνοῦµεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦµα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν µιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφείµ, κράζοντες τῷ: Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Glory.

Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γʹ)

Both now.

 Zeusotθην τεκούσα, ἑλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰµ ἁµαρτίας, χαµοµηνὶ δὲ τῇ Εὐα, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ἐν τῇ Εὐα, ἱδθής, ἴθι πρὸς ταύτην δὲ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθείς Θεὸς καὶ ἀνθρώπους.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

DEACON

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογηµένης, ἐνδόξου Δεσποίνης lamenting. But the Angel appeared to them and uttered, "The time for lamentation has ended; weep no more. Go announce the Resurrection to the Apostles." [SD]

When the myrrh-bearing women had come with their spices to Your sepulcher, O Savior, they heard the voice of an Angel clearly speaking to them, "Why do you account among the dead the One who lives? For as God, He has risen from the sepulcher." [SD]

We bow down in worship to the Father and His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry aloud with the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O Lord. [SD]

Giving birth to the Giver of life, O Virgin, you delivered Adam from sin, and to Eve you have rendered joy in place of sorrow. He who from you became incarnate, God and man, has directed to life him who fell from it. [SD]

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos
ὥς Ἑστόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἔαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πάσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Ἰχθύς τῷ Θεῷ παραθώμεθα.
(Σοί, Κύριε.)

ΠΡΙEST
For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.
(Amen.)

ΑΝΑΓΩΣΤΗΣ
Tῆς Ὀκτوήχου - - -
Ὑπακοή. Ήχος βʹ.
Μετὰ τὸ Πάθος πορευθεῖσαι ἐν τῷ
μνήματι πρὸς τὸ µυρίσαι τὸ σῶµά σου αἱ
γυναῖκες Χριστὲ ὁ Θεός, εἶδον Ἀγγέλους ἐν
τῷ τάφῳ καὶ ἐξέστησαν· φωνῆς γὰρ ἤκουον
ἐξ αὐτῶν, ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος, δωρούµενος
τῷ κόσµῳ τὸ µέγα ἔλεος.
(Ἀµήν.)

ΧΟΡΟΣ
Οἱ Ἀναβαθµοί.
Ἀντίφωνον Αʹ. Ἡχος βʹ.
Ἐν τῷ οὐρανῷ τὰ ὄµµα, ἐκπέµπω µου
τῆς καρδίας, πρὸς σὲ Σωτήρ, σῶσόν µε σῇ
ἐπιλάµψει.
Ἐλέησον ἡµᾶς τοὺς πταίοντάς σοι
πολλὰ καθ' ἑκάστην ὥραν, ὦ Χριστέ µου,
καὶ δὸς πρὸ τέλους τρόπους, τοῦ µετανοεῖν
σοι.
Δόξα· καὶ νῦν.
Αγιώ Πνεύµατι, τὸ βασιλεύσειν πέλει,
tὸ ἄγιαζειν, τὸ κινεῖν τὴν κτίσιν Θεὸς γάρ
ἐστιν, ὁµοούσιος Πατρὶ καὶ Λόγῳ.

and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

Hypakoe. Mode 2.

After the Passion, O Christ God, the
women went to the tomb to anoint Your
body, and they saw Angels in the sepulcher,
and they were amazed. For they heard them
saying that the Lord has risen and granted the
world the great mercy. [SD]

Antiphon I. Mode 2.

Savior, I direct the eyes of my heart unto
You in heaven. Save me, I pray, shining on me
Your resplendence. [SD]

Have mercy, O my Christ, on us who
hourly commit sin against You manifoldly;
and give us means before the end to turn to
You in repentance. [SD]

Glory. Both now.

To the Holy Spirit is it proper to rule and
to hallow and to move creation; for He is God,
coessential with the Father and the Logos. [SD]
Antiphon II.
If the Lord were not among us, who would be sufficient to preserve himself uninjured from the enemy and murderer of mankind? [SD]

Hand me not to the teeth of my enemies, O my Savior; for in the manner of a lion they come against me Your servant. [SD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is life-source and honor: being as He is God, in the Father through the Son He strengthens and sustains every creature. [SD]

Antiphon III.
They whose confidence is in the Lord are like the holy mountain: they are in no way shaken by the assaults of Belial. [SD]

Let those who live for God not stretch forth their hands in unlawful acts; for Christ will not suffer His lot to be oppressed by the rod of sinners. [SD]

Glory. Both now.

From the Holy Spirit does in addition all wisdom also issue; whence is grace to the Apostles, and the Martyrs for their contests receive the crowns, and the Prophets are seers. [SD]

Prokeimenon.
Awaken, O Lord my God, in the ordinance You commanded, so the congregation of the peoples shall surround You. (2)
Στίχ. Κύριε ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.
Ἐξεγέρθητι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν προστάγματι, ὡς ἐνετείλα, καὶ συναγωγή λαῶν κυκλώσει σε.

Verse: O Lord my God in You I hope.
Awaken, O Lord my God, in the ordinance You commanded, so the congregation of the peoples shall surround You. [SAAS]

ANAGNOSTHES
Τῆς Οκτώχου - - -
Κοντάκιον Αναστάσιμον.
Ανέστης Σωτήρ, ἐκ τάφου Παντοδύναµε και Άιδης ιδών, τὸ θαύμα ἐξεπλήττετο, καὶ νεκροὶ ἀνίσταντο, καὶ ἡ κτίσις ἰδοῦσα συγχαίρει σοι, καὶ ὁ Ἀδάμ συναγάλλεται, καὶ κόσμος Σωτήρ μου ἀνυμνεῖ σε ἀεὶ.

O Oíkos.
Σὺ εἶ τὸ φῶς τῶν ἐσκοτισµένων, σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις πάντων καὶ ἡ ζωὴ τῶν βροτῶν καὶ πάντας συνανέστησας, τοῦ θανάτου τὸ κράτος Σωτήρ σκυλεύσας, καὶ τοῦ Άιδου τὰς πύλας συντρίψας Λόγε, καὶ οἱ θνητοὶ κατιδόντες τὸ θαῦµα ἐθαύµαζον, καὶ πᾶσα κτίσις συγχαίρει ἐν τῇ σῇ Ἀναστάσει, Φιλάνθρωπε. Διὸ καὶ πάντες δοξάζοµεν, καὶ συνανέστησας, καὶ κόσµος Σωτήρ µου ἀνυµνεῖ σε ἀεὶ.

Ὁ Οἶκος.
Χειρόγραφον εἰκόνα µὴ σεβασθέντες,
ἀλλ' ἀγράφῳ οὐσίᾳ θωρακισθέντες
τρισµακάριοι, ἐν τῷ σκάµµατι τοῦ
πυρὸς ἐδοξάσθητε, ἐν µέσῳ δὲ φλογὸς
ἀνυποστάτου ἱστάµενοι, Θεὸν ἐπεκαλεῖσθε·
Τάχυνον ὁ Οἰκτίρµων, καὶ σπεῦσον ὡς
ἐλεήµων, εἰς τὴν βοήθειαν ἥµων, ὃτι
dύνασαι βουλόµενος.
Matins on Sunday, December 13

**Ὁ Οἶκος.**

Ἐκτείνον σου τὴν χεῖρα, ἣς πάλαι ἔλαβον πείραν Ἐγγύστιοι πολεμοῦντες, καὶ Ἐβραῖοι πολεμοῦμενοι μὴ καταλίπῃς ἡμᾶς, καὶ καταπήτη ἡμᾶς ῥάνατος, ὁ διψῶν ἡμᾶς, καὶ ὁ αἰχμαλώτης ἡμᾶς ἀλλ’ ἔγγισεν ἡμῖν, καὶ κραυζάων μᾶς ἡμᾶς, ἀλλ’ ἐνδύσασθεν τῶν Παίδων σου τῶν ἐν Βαβυλῶνι, ἀπαύγασθεν ἡμᾶς καὶ διπλατώσθεν ἡμᾶς τοιαύτα τοιαύτα, καὶ ποτὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀνυψώσετε εἰς τὸν οὐρανὸν. Σατᾶν ὁ ἀνήσπαρτος ἡμᾶς, καὶ Σατᾶν ὁ θάνατος ἡμᾶς, καὶ Θεός ὁ ἐξ ὀὐρανοῦ ἐκκόμβωσεν ἡμᾶς, ἀλλ’ ἐν Βαβυλῶνι ἐκκόμβωσεν ἡμᾶς. Καὶ Θεός ὁ ἐξ ὀυρανοῦ ἐκκόμβωσεν ἡμᾶς, ὡς ἐκκόμβωσεν ἡμᾶς ἐν Βαβυλῶνι. Εἰς τὸν χειμώνα, ἐκεῖνος ἐκκόμβωσεν ἡμᾶς, ἀλλ’ ἐν τῷ Ἐλληνικῷ ναῷ ἐκκόμβωσεν ἡμᾶς. Τὸ ποτέ τῶν ἁγίων ἐλεητικὸς ἡμᾶς, ἀλλ’ ἐν τῷ Θεώ ἐλεητικὸς ἡμᾶς. Τὸ ποτέ τῶν ἁγίων ἀπαύγασθεν ἡμᾶς, ἀλλ’ ἐν τῷ Θεώ ἀπαύγασθεν ἡμᾶς. Τὸ ποτὲ τῶν ἁγίων ἀνυψώσετε εἰς τὸν οὐρανὸν, ἀλλ’ ἐν τῷ Θεώ ἀνυψώσετε εἰς τὸν οὐρανὸν. Τὸ ποτέ τῶν ἁγίων ἐκκόμβωσεν ἡμᾶς, ἀλλ’ ἐν τῷ Θεώ ἐκκόμβωσεν ἡμᾶς. Τὸ ποτὲ τῶν ἁγίων ἀνυψώσετε εἰς τὸν οὐρανὸν, ἀλλ’ ἐν τῷ Θεώ ἀνυψώσετε εἰς τὸν οὐρανὸν.

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΙΓʹ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς ἄθλησις τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων τοῦ Χριστοῦ Μαρτύρων Εὐστρατίου, Αὐξεντίου, Εὐγενίου, Μαρδαρίου, καὶ Ὀρέστου.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΙΓʹ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς ἄθλησις τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων τοῦ Χριστοῦ Μαρτύρων Εὐστρατίου, Αὐξεντίου, Εὐγενίου, Μαρδαρίου, καὶ Ὀρέστου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ µνήµη τῆς ἁγίας Μάρτυρος Λουκίας τῆς Παρθένου.

Τῇ αὐτῇ ἡµέρᾳ µνήµη τοῦ ὁσίου Πατρὸς ἡµῶν Ἀρσενίου τοῦ ἐν τῷ Λάτρῳ.

Μνήµη τοῦ ἁγίου νέου Ἱεροµάτυρος Γαβριήλ, Ἀρχιεπισκόπου Σερβίας, τοῦ ἐν Προύσῃ µαρτυρήσαντος κατὰ τὸ ἔτος ͵αχνθʹ (1659).

Τῇ αὐτῇ ἡµέρᾳ Κυριακὴ τῶν ἁγίων Προπατόρων.

Ταῖς τῶν σῶν πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡµᾶς. Ἀµήν.

ΧΟΡΟΣ

Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως Α’ Ὡθή α’. Ἡχος α’.

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ
OPSIS - Κυρ., 13 Δεκ

γῆς, ψυφώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

Ὡδή γ'.
Τώ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρός γεννηθέντι ἀῤῥεύστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ βοήσωμεν ὃ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, Ἀγιος εἰ Κύριε.

Ὡδή δ'.
Ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου ἀνεβλάστησας, ἐξ ὀρέων ὁ αἰνετός, κατασκίου δασεῖς, ἡλίες σαρκωθεῖς ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ οὖς καὶ Θεός, Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Ὡδή ε'.
Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρµῶν, τῆς µεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἀγγελόν, εἰρήνην παρεχόµενον, ἡµῖν ἀπέστειλας ἡµῖν· οὕτως ὁδηγηθέντες, ἐκ νυξτῶς θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὁδηγηθέντες, ἐκ νυκτῶς ὁρθρίζοντες, δοξολογοῦµέν σε, Φιλάνθρωπε.

Ὡδή ζ'.
Σπλάγχνων Ἰωνᾶν, ἐµβρυον ἀπήµεσεν, ἐνάλιος θήρ, οἷον ἑδέξατο, τῇ Παρθένῳ δὲ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβών, διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἡς γάρ, οὐχ ὑπέστη ῥεύσεως, τὴν τεκοῦσαν, κατέσχεν ἀπήµαντον.

is on earth; arise to Him. * Sing to the Lord, all you who dwell on the earth; * and in merry spirits, O you peoples, praise His birth. * For He is glorified. [SD]

Ode iii.
To the Son, begotten * without flux, of the Father, before the ages, * and who was lately made incarnate * of the Virgin without seed; * to Christ God now let us cry aloud: * You have exalted the horn of our strength. Only You are holy, O Lord. [SD]

Ode iv.
Jesse’s root produced a branch, O Christ, * and You its flower blossomed forth, * from the Virgin who by Habakkuk prophetically once was called * overshadowed, dense mountain. * From her who knew not man You came incarnate, * the immaterial God. * Glory to Your power, O Lord. [SD]

Ode v.
God of peace and Father of mercies, Your Son * You have sent unto us as Your messenger, * the Angel of great counsel who is granting peace. * Therefore having been guided to the light of godly knowledge, * waking from the night to dawn, we sing Your glory, O Lover of man. [SD]

Ode vi.
Such as it received * Jonah as an embryo, the sea beast disgorged him from its bowels intact. * With the Virgin, though, when the Logos had dwelt in her taking on flesh, * He came forth from her preserving her yet incorrupt. * For from her no fluxion suffered He, * and He kept her unaltered in childbirth. [SD]
Ὁδή ζ.’
Οἱ Παῖδες εὐσεβείᾳ συντραφέντες,
δυσσεβοῦς προστάγµατος
καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλήν ὅου
ἐπτοήθησαν, ἀλλ’ ἐν µέσῳ τῆς φλογὸς
ἔστωτες ἐψαλλόν, ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς
eὐλογητός εἰ.

Ὡδή η’.
Αἴνούμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦµεν
τὸν Κύριον.
Θεαύµατος ύπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος,
ἐξεικόνισε κάµινος τύπον· οὐ γὰρ οὓς
ἐδέξατο φλέγει Νέους, ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς
Θεότητος, Παρθένου ἢν ὑπέδυ νηδύν· διὸ
ἀνυµνοῦντες ἀναµέλψωµεν· Εὐλογείτω ἡ
Κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ύπερυψοῦτω
εἰς πάντας τοὺς αἰώνας.

𝐷ΙΑΚΟΝΟΣ
Τοῦ Κυρίου δεηθῶµεν.
(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ
‘Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡµῶν, καὶ ἐν
Ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέµποµεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Αγίῳ Πνεύµατι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰώνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ
Αµήν.

‘Ἡχος β’.
Πᾶσα πνοή αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοή πᾶσα τὸν Κύριον.

Ode vii.
The Servants nurtured piously together,
* with contempt regarding the impious
king’s decree, * intrepidly faced the threat of
holocaust, * and while standing in the midst
of flames they chanted thus, * saying: O God
of the fathers, You are blessed. [SD]

Ode viii.
We praise and we bless and we worship the
Lord.

Babylon's bedewing furnace bore the
image * of an extraordinary wonder. * For
it did not burn the youths it accepted, *
nor did the fire of Divinity consume the
Virgin's womb wherein it went. * So let us
melodiously chant in praise: * Let all creation
bless and extol the Lord, * and let it exalt Him
supremely to the ages. [SD]

DEACON
Let us pray to the Lord.
(Lord, have mercy.)

PRIEST
For you are holy, our God, who rest
among the Saints, and to you we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

CHOIR
Amen.

Mode 2.
Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes praise
the Lord. [SAAS]
Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡµᾶς τῆς ἁκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεόν ἡµᾶς ἱκετεύσωµεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡµᾶς τῆς ἁκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεόν ἡµᾶς ἱκετεύσωµεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὀρθοί. Ακούσωµεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσµα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωµεν.

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσµα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὁ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραµεν ἐπὶ τὸ µνηµεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείµενα µόνα, καὶ ἀπῆλθε, πρὸς ἑαυτὸν θαυµάζων τὸ γεγονός. Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόµενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡµέρᾳ εἰς κώµην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήµ, ᾗ ὄνοµα Ἐµµαούς, καὶ αὐτοὶ ὡµίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συµβεβηκότων τούτων. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁµιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς· οἱ δὲ ὀφθαλµοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ µὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς: Τίνες οἱ λόγοι οὓς ἀντιβάλετε πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συµβεβηκότων τούτων; οἱ δὲ ὀφθαλµοὶ αὐτῶν ἐκφάνησαν αὐτὸν. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλετε πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συµβεβηκότων; οἱ δὲ ὀφθαλµοὶ αὐτῶν ἐκφάνησαν αὐτὸν. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλετε πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συµβεβηκότων; οἱ δὲ ὀφθαλµοὶ αὐτῶν ἐκφάνησαν αὐτὸν.
visitor to Jerusalem who does not know the things that have happened there in these days?” And He said to them, “What things?” And they said to him, “Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, and how our chief priests and rulers delivered Him up to be condemned to death, and crucified Him. But we had hoped that He was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since this happened. Moreover, some women of our company amazed us. They were at the tomb early in the morning and did not find His body; and they came back saying that they had even seen a vision of angels, who said that He was alive. Some of those who were with us went to the tomb, and found it just as the women had said; but Him they did not see.” And He said to them, “O foolish men, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken! Was not it necessary that the Christ should suffer these things and enter into this glory?” And beginning with Moses and all the prophets, He interpreted to them in all the scriptures the things concerning Himself. So they drew near to the village to which they were going. He appeared to be going further, but they constrained Him, saying, “Stay with us, for it is toward evening and the day is now far spent.” So He went in to stay with them. When He was at table with them, He took the bread and blessed, and broke it, and gave it to them. And their eyes were opened and they recognized Him; and He vanished out of their sight. They said to each other, “Did not our hearts burn within us while He talked
Διηνόιχθησαν οἱ ὀφθαλµοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτὸν· καὶ αὐτὸς ἄφαντο ἀπ’ αὐτῶν. Καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους: Οὐχὶ ἡ καρδία ἡµῶν καιοµένη ἦν ἐν ἡµῖν, ὡς ἐλάλει ἡµῖν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς διήνοιγεν ἡµῖν τὰς Γραφάς; Καὶ ἀναστάντες αὐτὴ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήµ, καὶ εὗρον συνηθροισµένους τοὺς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάµενοι, προσκυνήσωµεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν µόνον ἀναµάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοµένη καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν υµνοῦµεν καὶ δοξάζοµεν· τῷ γὰρ εἰ Θεός ἡµῶν, ἐκτὸς σου ἄλλον οὐκ οἴδαµεν, τὸ ὄνοµά σου ὀνοµάζοµεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωµεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσµῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, υµνοῦµεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· ἡµὰς, ἐν τῷ κόσµῳ, ἰδοὺ ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

Psalm 50 (51).

Psihmos N’ (50). Ψαλµὸς Ν’ (50).

(ἄρθρο: Κυρ, 13 Δεκ)

Ψαλµὸς Ν’. (ἡ τῆς ἑβδοµάδος.) [Μετάφρασις, Ἑβδοµάδα Χριστοῦ]

Ἐλεήµων, Ἐλέησόν µε, ὁ Θεός, κατὰ τὸ µέγα ἔλεος σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρµῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόµηµα µου.

(Ἐλεήµων, Ἐλέησόν µε, ὁ Θεός, κατὰ τὸ µέγα ἔλεος σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρµῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόµηµα µου.

ΧΟΡΟΣ

Psalm 50 (51).

Mode 2. (or the Mode of the week)

Ψαλµὸς Ν’. (ἡ τῆς ἑβδοµάδος.) [Μετάφρασις, Ἑβδοµάδα Χριστοῦ]

Ἐλεήµων, Ἐλέησόν µε, ὁ Θεός, κατὰ τὸ µέγα ἔλεος σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρµῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόµηµα µου.

ΧΟΡΟΣ

Psihmos N’ (50). Ψαλµὸς Ν’ (50).

(ἄρθρο: Κυρ, 13 Δεκ)

Ψαλµὸς Ν’. (ἡ τῆς ἑβδοµάδος.) [Μετάφρασις, Ἑβδοµάδα Χριστοῦ]

Ἐλεήµων, Ἐλέησόν µε, ὁ Θεός, κατὰ τὸ µέγα ἔλεος σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρµῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόµηµα µου.

ΧΟΡΟΣ

Ψαλµὸς Ν’ (50).

(ἄρθρο: Κυρ, 13 Δεκ)

Ψαλµὸς Ν’. (ἡ τῆς ἑβδοµάδος.) [Μετάφρασις, Ἑβδοµάδα Χριστοῦ]

Ἐλεήµων, Ἐλέησόν µε, ὁ Θεός, κατὰ τὸ µέγα ἔλεος σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρµῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόµηµα µου.

ΧΟΡΟΣ

Ψαλµὸς Ν’ (50).

(ἄρθρο: Κυρ, 13 Δεκ)

Ψαλµὸς Ν’ (50).

(ἄρθρο: Κυρ, 13 Δεκ)
Ἐπὶ πλείον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνοµίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁµαρτίας μου καθαρίσον με.

Ὡς τὸν ἀνοµίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁµαρτία μου ἐνωπίον μού ἐστι διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἡµαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνωπίον σου ἐποίησα, ὡς ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαι σε.

Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνοµίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁµαρτίαις ἐκίσσησέ μη µήτηρ μου.

Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς µε υσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσοµαι, πλυνεῖς µε, καὶ υπὲρ χιόνα λευκανθήσοµαι.

Ἀκουτιεῖς µοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὀστέα τεταπεινωµένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁµαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνοµίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐµοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦµα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκαίνισάς ἐμοί.

Μὴ ἀποῤῥίψῃς µε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦµα τὸ ἅγιον µὴ ἀντανέλῃς ἀπ’ ἐµοῦ.

Ἀπόδοσ µοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύµατι ἕγερµον καθαρὰν στήριξόν µε.
I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your altar. And have mercy on me, O God.

Glory.

At the intercession of the Apostles, O Lord of mercy, blot out my many offences.

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offences.
Matins on Sunday, December 13

**Στίχ.** Ἐλέησόν µε, ὁ Θεός, κατὰ τὸ µέγα ἐλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτείρµῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόµηµα µου.

**Verse:** Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. [SD]

**DEACON**

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleutherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; [local patron saint]; the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and the holy Forefathers, whose memory we observe;
ὁρθρὸς - κυρ, 13 δεκ

ηµῶν (τοῦ Ἀγίου τοῦ Ναού· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἴωακείμ καὶ Ἀννης, καὶ τῶν ἁγίων Προπατόρων, ὄν καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦµεν; καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἐκενοµὲν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡµῶν τῶν ἁµαρτωλῶν δεοµένων σου καὶ ἐλέησον ἡµᾶς.

ΧΟΡΟΣ
Κύριε, ἐλέησον. (.inspect)

ΙΕΡΕΥΣ
Ἐλέει καὶ οἰκτιρµοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ µονογενοῦς σου Υἱοῦ, µεθ’ οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύµατι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνες τῶν αἰώνων.

(Αµήν.)

ΔΙΑΚΩΝΟΣ
Τὴν Θεοτόκον καὶ µητέρα τοῦ φωτὸς ἐν υἱοίᾳ τιµῶντες µεγαλύνωµεν.

ΧΟΡΟΣ
Ὥδη θ’.
Μεγαλυνάριον. Ἡχος α’.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ µου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦµα µου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτηρί µου.

Τὴν τιµωτέραν τῶν Χερουβεῖµ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείµ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ µεγαλύνοµεν.

Στίχ. Ὑπεβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν της δουλῆς αὐτοῦ: ἵδον γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν µακαριοῦσαι µε πᾶσαι αἱ γενεαὶ.

Τὴν τιµωτέραν τῶν Χερουβείµ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείµ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ µεγαλύνοµεν.

and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR
Lord, have mercy. (12)

PRIEST
Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON
Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR
Ode ix.
The Magnificat. Mode 1.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth
**Stich.** Οτι ἐποίησε μοι μεγαλεία ό Δυνατός, καὶ ἄγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτοῦ.

Τὴν τιμωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Verse:** For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Stich.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίας καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Verse:** He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Stich.** Καθείλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὑψώσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Verse:** He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Stich.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ, καὶ τῷ σπέρµατι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Verse:** He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]
Ὁδή θ’. Καταβασία. Ἡχος α’.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τήν τιμιωτέραν καὶ ἐνδοξοτέραν, τών ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὦρω καὶ παράδοξον! οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν, τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ὃ ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφυλάξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἤτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπερευλογημένη, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡµῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας µετὰ πάντων τῶν Ἁγίων µνηµονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πάσαν τὴν ζωὴν ἡµῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώµεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΠΡΙΕΡΟΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πάσαι αἱ δυνάµεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέµπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύµατι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

(Αµήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἡχος β’.

Ἀγιος Κύριος ὁ Θεός ἡµῶν. (δίς)

to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]


O my soul, magnify her who is greater in honor and in glory than the armies of heaven.

I see here a strange and paradoxical mystery. * For, behold, the grotto is heaven; * cherubic throne is the Virgin; * the manger a grand space * in which Christ our God the uncontrollable reclined as a babe; * Whom in extolling do we magnify. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode 2.

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]
Exalt the Lord our God, and worship at the footstool of His feet.

For He is holy.

Exaposteilarion.
The Fifth Eothinon.

Mode 2. On the mountain.

When Christ who is the life and way * had from the dead arisen, * He went with Luke and Cleopas, * who dining recognized Him * breaking the bread in Emmaus. * Their souls and hearts within them * were burning while He talked to them * on the road and interpreted unto them * in the scriptures all the things He had suffered. * With them cry out that He arose * and has appeared to Peter. [SD]

For the Forefathers.

Mode 2. O Women, hearken.

Come all who love our ancestors, * and duty-bound exultantly * let us assemble and honor * the memory of the Fathers * Jacob, Isaac and Abraham, * from whom descended Christ the Lord * when He became incarnate * in His abundant compassion. [SD]

Another. Same Melody.


Theotokion. Same Melody.

O Virgin pure, immaculate* all-holy Mary, Bride of God, * in that frightening hour * stand before me the lowly * and
φάνηθι, τῷ ταπεινῷ καὶ ῥῦσαι µέ, τῆς καταδίκης ἐκείνης, καὶ τῶν κολάσεων πάντων.

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος βʹ.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν ἀεὶ τοῖς ψυ̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣
Ὑµνὸς πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾆσµα καινόν, ἡ αἰνεσὶς αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραήλ ἐπί τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιὼν ἀγαλλιάσωσαν ἐπί τῷ βασιλεί αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνοµα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυµπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

From Octoechos - - -

Resurrectional Stichera.

Mode 2.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones. [SAAS]

Every breath and all creation glorifies You, O Lord. For by means of the Cross You rendered death powerless, so that You might show the peoples Your Resurrection from the dead, as the only One who loves humanity. [SD]

Mode 2.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power. [SAAS]

Let the Judeans explain it, how the soldiers lost the King, since they were watching. And why did not the stone guard the Rock of life? Let them surrender Him who was buried or, if He has risen, let them
τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρµῶν σου. Σωτὴρ ἡµῶν δόξα σοι.

worship Him and say with us: Glory to the abundance of Your tender mercies. O our Savior, glory to You. [SD]

Mode 2.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

Rejoice, O peoples, and be exultant. An Angel sat on the stone of the tomb. And he announced to us the good news and said: Christ has risen from the dead, as the Savior of the world; and He has filled the universe with sweet fragrance. Rejoice, O peoples, and be exultant. [SD]

Mode 2.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

An Angel before Your conception, O Lord, conveyed the salutation Rejoice to the Maiden full of grace. And an Angel at Your Resurrection rolled away the stone of Your glorious sepulcher. The one, instead of sorrow, was disclosing tokens of gladness. The other, instead of death, proclaimed to us the Master and Giver of life. Therefore we cry aloud unto You the Benefactor of all: O Lord, glory to You. [SD]

For the Forefathers.

Mode 2. O House of Ephratha.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

Let all of us observe * now the august Forefathers’ * memorial, extolling * their way of life, by virtue of which they have been magnified. [SD]
Aïneîte aûtôn ên kymbâlous εὐήχοις, aîneîte aûtôn ên kymbâlous ἀλαλαγµοῦ. Πάσα πνοή αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Πάντες τήν τῶν σεπτῶν, νῦν Προπατόρων μνήµην, τελέσωμεν ύμνούντες, τήν τούτων πολιτείαν, δι' ᾧ ἐμεγαλύνθησαν.

Στίχ. Εὐλογητὸς εἰ Κύριε ὁ Θεός τῶν πατέρων ἡµῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασµένον τὸ ὄνοµά σου εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἐσβεσαν τοῦ πυρός, τήν δύναµιν οἱ Παίδες, χορεύοντες ἐν µέσῳ καµίνου καὶ ύμνούντες, Θεόν τὸν παντοδύναµον.

Στίχ. Ὑπὶ δίκαιως εἰ ἐπὶ πάσιν, οίς ἐποίησας ήµίν.

Δάκκω κατακλεισθείς, θηρσὶ συνῳκισµένος, Δανιὴλ ὁ Προφήτης, ἀµέτοχος τῆς τούτων, ἐδείκνυτο κακώσεως.

Θηρσών ὁ Προφήτης, τοῦ Μηναίου - - -

Δόξα. Τῶν Προπατόρων.

Ἡχος βαρύς.

Δεῦτε ἅπαντες, πιστῶς πανηγυρίσωµεν, τῶν πρὸ νόµου Πατέρων, Ἀβραὰµ καὶ τῶν σὺν αὐτῷ, τὴν ἐτήσιον µνήµην, τοῦ Ἰουδά τήν φυλήν, αἰνετὸν καὶ δεδοξασµένον τὸ ὄνοµά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. [SAAS]

Verse: Blessed are You, O Lord God of our fathers, for You are praiseworthy and exalted beyond measure unto the ages.

Praising almighty God, * the Servants sang in chorus * while standing in the furnace, * and thereby they extinguished the force of the engulfing fire. [SD]

Verse: For You are righteous in all You did for us. [SAAS]

Shut up inside the den, * the holy Prophet Daniel * was dwelling with the lions, * and he was manifestly preserved from any injury. [SD]

Glory. For the Forefathers. Grave Mode.

Come now, one and all, in faith let us celebrate the annual memorial of the Fathers before the Law, Abraham and those with him. Let us honor as is right the tribe of Judah, and let us extol the Servants in Babylon, the Trinity’s image, who extinguished the fire in the furnace, and also Daniel. As we unerringly cling to the predictions of the Prophets, together with Isaiah we cry out in a loud voice, Behold the Virgin will conceive in the womb, and she will bear a Son, Emmanuel, which means God is with us. [SD]
Ὅρθρος - Κυρ., 13 Δεκ

Τῆς Οκτωήχου - From Octoechos - - -

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Ὑπερευλογηµένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ᾅδης ἠχµαλώτισται, ὁ Ἀδὰµ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὔα ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ήµεις ἔξωποιµήθηµεν· διὸ ἀνυµνοῦντες βοῶµεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεός ἡµῶν, ὁ οὐτός εὐδοκήσας δόξα σοι.

Both now. Theotokion.

You are supremely blessed, O Virgin Theotokos. For through Him who from you became incarnate was Hades taken prisoner, and Adam has been summoned back; the curse has been neutralized, and Eve has been liberated; death has been put to death, and we have been brought to life. Therefore extolling we cry out: O Christ our God, You are blessed, for so was Your good pleasure. Glory to You! [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.
Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡµέρᾳ ταύτῃ, ἀναµαρτήτους φυλαχθῆναι ἡµᾶς.

Εὐλογητὸς εἰ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡµῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνοµα σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Αµήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεος σου ἐφ' ἡµᾶς, καθάπερ ἠλπίσαµεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἰ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώµατά σου.

Εὐλογητὸς εἰ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώµατά σου.

Εὐλογητὸς εἰ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώµατά σου.

Κύριε, καταφυγή ἐγενήθη ἡµῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Εγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν µε, ἰασαι τὴν ψυχήν µου, ὅτι ἥµαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν µε τὸ ποιεῖν τὸ θέληµά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός µου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτὶ σου ἐπιστρέψαµεν ἐπὶ σόι.

Παράτεινον τὸ ἔλεος σου τοῖς γινώσκοντι σε.

Αγιος ὁ Θεός, Ἀγιος Ἰσχυρός, Ἀγιος Αθάνατος, ἐλέησον ἡµᾶς. (ἐκ γ´)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύµατι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνες τῶν αἰώνων. Αµήν.

Ἀγιος Αθάνατος, ἐλέησον ἡµᾶς.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.
Αγιος ὁ Θεός, Ἁγιος Ἰσχυρὸς, Ἁγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡµᾶς.

Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγουμεν Ὁρθοσίαν Ἀναστάσιμον.

Ἡχος δ’. (ἡ τῆς ἑβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσµῳ γέγονεν. Λισσωµεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡµῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡµῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.

Mode 4. (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. [SD]